

呂宋華文合璧字典

7
9323
01443

呂宋華文合璧字典

(增廣改良)

DICCIONARIO

ESPAÑOL-CHINO

ENCICLOPÉDICO

POR

TAM PUI-SHUM,

ex-Encargado de Negocios de China en Madrid, México, etc.

譚培森亦豪氏創著

前駐西班牙國代辦公使

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO.

本字典所用之省文

A.	Americanismo.	美洲方言
AL.	Alemán.	德文
AN.	Anticuada.	古字
AR. AR.	Argentino. Argentina.	阿根廷(語)(國)
(a.)	adjetivo.	區別詞
(a.f.)	adjetivo femenino.	陰類區別詞
(a.y ad.)	adjetivo y adverbio.	區別詞及疏狀詞
(a y f.)	adjetivo y sustantivo femenino.	區別詞及陰類名詞
(a.y m.)	adjetivo y sustantivo masculino.	區別詞及陽類名詞
(a.y s.)	adjetivo y sustantivo.	區別詞及名詞
(ad.)	adverbio.	疏狀詞
(amb.)	ambiguo.	模稜, 陰陽未決
(art.)	artículo.	冠詞
C. C.	Cubanismo. Cuba.	古巴(方言)(國)
C. A. C.A.	Centroamericanismo.	
	Centro América.	中美洲方言(地)
C.R. C.R.	Costarricense. Costa Rica.	哥士力喀(語)(國)
CO. C.O.	Colombiano. Colombia.	高崙比(語)(國)
(c.)	conjunción.	聚合詞
(com.)	común de dos.	陰陽合用
CH. Ch.	chileno. Chile.	智利(語)(國)
E.	España.	西班牙國
EC.	Ecuador.	意瓜多國
F. F.	Filipino. Filipinas.	斐律賓(語)(群島)
FR.	Francés.	法文
(f.)	sustantivo femenino.	陰類名詞
(fpl.)	sustantivo femenino plural.	衆數陰類名詞

G. G.	Guatemalteco. Guatemala.	瓜地孖拉(語)(國)
GR	Griego.	希臘文
H. H.	Hondureño. Honduras.	漢都刺(語)(國)
I.	Inglés.	英文
IT.	Italiano.	義文.
(i.)	interjección.	驚喟詞
J. J.	Japonés.	日本(文)(名詞)
L.	Latín.	辣丁文
(l.)	locución.	成語, 鍊句
M. M.	Mexicanismo. México.	墨西哥(方言)(國)
(m.)	sustantivo masculino.	陽類名詞
(m. y f.)	sustantivo masculino y femenino.	陽類及陰類名詞
(m pl.)	sustantivo masculino plural.	衆數陽類名詞
N. N.	Nicaragüense. Nicaragua.	匿架刺瓜(語)(國)
P. P.	Panameño. Panamá.	巴拿瑪(語)(國)
PE. PE.	Peruanismo. Perú.	秘魯(方言)(國)
(p. f.)	nombre propio femenino	陰類本名
(p. m.)	nombre propio masculino.	陽類本名
(pl.)	plural.	衆數
(pn.)	pronombre.	代名詞
(pr.)	preposición.	介系詞
S. S.	Salvadoreño. El Salvador.	沙化多(語)(國)
S. A. S. A.	Sudamer canismo. Sud América	南美洲(方言)(地)
V.	Vulgarismo ó Caló	俗話, 俚語
VE. VE.	Venezolano. Venezuela.	委尼瑞拉(語)(國)
(v. a.)	verbo activo.	及物動詞
(v. a. y n.)	verbo activo y neutro.	及物與不及物動詞
(v. a. y r.)	verbo activo y reflexivo.	及物與反動動詞
(v. aux.)	verbo auxiliar.	助動動詞
(v. imp.)	verbo impersonal.	缺身動詞

(v.n.)	verbo neutro.	不及物動詞
(v.n. y r.)	verbo neutro y reflexivo.	不及物與反動動詞
(v.r.)	verbo reflexivo.	反動動詞
—	guión largo.	要字之下代表上文
==	guión doble.	即同，參看
*	asterisco.	主音 外交員地點
.....	puntos suspensivos.	表示譯義已詳正集

 本字典所用其餘各種符號此處未及載者請看例言便知

三 呂宋華文合璧字典說明

初版事出倉卒脫漏錯誤重複繁贅在所不免此次再印詳加審訂慎爲校對雖不敢謂之全璧而補編救弊則頗堪自信

初版補遺一集此次經已併入正集但間有若干字句於付印後始行發見者未能並蓄兼收殊爲缺憾因特製續編一集比較前之補遺篇幅加增多倍另印單行本以便諸君自由購用

字典搜羅不富不能備檢查之用解譯不詳不足饜閱者之望此書竟成巨帙理勢使然輒欲縮爲小本以應各方面之需求無如港粵與別處不同印刷工業尙在幼稚時代此層暫難辦到惟有俟之異日可也

民國十六年四月譚亦豪誌

Diccionario español-chino

A

A (f.) 本字母名, 字母之首, 五響音第一箇

á (pr.) 在, 按, 以, 與, 至

— bordo 船上

— caballo 騎馬

— casa 國家

— cinco por ciento 九五扣

— comer 食飯

— cómo? 價值若干

— la francesa 仿法國式

— las dos 兩點鐘

— látere **L.** 在傍

— mano 近手, 身邊 || 手造的

— medias 着一半

— paseo 散步

— pie 步行

— posteriori **L.** 由結果而得原因, 歸納, 後天

— priori **L.** 從原因而得結果, 演繹, 先天

— veces 間中, 或時

de China — Perú 由草至秘

jugar — las cartas 打紙牌

santarse — la mesa 埋檯, 入席

ab eterno (l.) **L.** 永遠

ab initio (l.) **L.** 始初

ab intestato (l.) **L.** 死無遺囑

ababa (f.) = **ababol**

- ababol (*m.*) 紅鶯粟
- abacá (*m.*) 呂宋麻
- abacería (*f.*) 油米雜貨店
- abacero, ra (*m. y f.*) 賣雜貨人
- abacial (*a.*) 方丈的
- ábaco (*m.*) 算盤 || 柱頂
- abad (*m.*) 方丈, 大和尚
- abadejo (*m.*) 黃雀 || = bacalao
- abades (*m. pl.*) A N. 班蠹
- abadesa (*f.*) 女方丈, 師太
- abadía (*f.*) 寺, 菴
- abajeno, ña (*a. y s.*) 海濱的 || 下府人
- abajo (*ad.*) 在下 || 不悅之辭 || 打倒
- abalanzar (*v. a.*) 權輕重, 使兩物均平 || 向前 || 攻擊 (*v. r.*) 撲前去
- abatear (*v. a.*) 簸穀, 拜米
- abalizar (*v. a.*) 安放錨泡
- abalone (*m.*) 鮑魚
- abalorio (*m.*) 燒料珠
- aballestar (*v. a.*) 牽纜
- abamita (*f.*) 高祖姊妹
- abanar (*v. a.*) = abanicar
- abanderado (*m.*) 司旗官
- abanderizar (*v. a.*) 徵集 (*v. r.*) 起旗倡亂
- abandonado, da (*a. y s.*) 不修邊幅 || 週身引 || 爲人所棄
- abandonar (*v. a.*) 放棄, 丟開, 拋離
- abandono (*m.*) 放棄事
- abanicar (*v. a.*) 搖扇
- abanico (*m.*) 扇, 篲

-- con varillas de bambú 竹骨扇

-- con varillas de sándalo 檀香骨扇

- de carey 玳瑁扇
- de coucha ó nácar 雲母壳扇
- de marfil 象牙扇
- de palha 葵扇
- de papel 紙扇
- de tela sin varillas 團扇, 潮扇

abaniquería (*f.*) 扇店

abaniquero, ra (*m. y f.*) 業扇者

abano (*m.*) 風扇

abanto (*m.*) 非洲鷺 || 容易受驚之牛

abaratar (*v. a.*) 減價

abarca (*f.*) 粗皮鞋

abarcadura (*f.*)

abarcamiento (*m.*) 拱把

abarcar (*v. u.*) 拱, 掬 || 包括 || 攬, 壟斷 || 巡視

abarloar (*v. a.*) 泊船

abarrancadero (*m.*) 險路 || 濕地 || 難事

abarrancar (*v. u.*) 水衝地裂 (*v. r.*) 受窘

abarrisco (*ud.*) 不分, 無拘

abarrotar (*v. a.*) 貨物充物 滿載 || 固以鐵條

abarrote (*m.*) 船上小件貨物

tienda de — **M.** 油米雜貨店

abarrotero (*m.*) **M.** = abacero

abasido, da (*a.*) = castizo

abastecedor, ra (*a. y s.*) 供應(的)(者)

abastecer (*v. a.*) 供(應)(給)

abastecimiento (*m.*) 供應車

abastionar (*v. a.*) 建築城基

abasto (*m.*) 伙食 || 糧貨

plaza de — **A.** 街市

- abatanar (v.a.) 搗衣
- abate (m.) 短衲僧 || A. 法國教士
- abatido, da (a.) 失意, 索然
- abátimiento (m.) 灰心, 愁悶
— del rumbo = deriva
- abatir (v.a.) 拆毀 || 放下 || 壓服
- abdicación (f.) 禪位事
- abdicar (v.a.) 禪位, 辭讓
- abdomen (m.) 丹田, 小腹
- abdominal (a.) 丹田的
- abducción (f.) 肌肉伸縮法 || 移出事
- abecé (m.) 淺學 || = abecedario
- abecedario (m.) 綴字母(法)(書) || 字種
- abedul (m.) 樺樹
- abeja (f.) 蜜蜂
- abejar (m.) 蜜蜂巢
- abejarrón (m.) 大蒼蠅
- abejón (m.) 雄蜜蜂 || 無賴
- abejorro (m.) 大蒼蠅 || 討厭之人
- abencerraje (m.) 古班國巨族
- aberración (f.) 失路事 || 離正, 反常, 差(錯)(取)
- abertura (f.) 孔, 裂口 || 音樂序
- abeto (m.) 松類
- abetunado, da (a.) 地柏油所染, 刷黑了
- abierto, ta (a.) 開展 || 率直, 真誠, 坦白
- abigarrado, da (a.) 五彩繽紛
- abigarrar (v.a.) 施以五彩
- abigeato (m.) 盜牲口事
- abigeo (m.) 盜牲口賊
- abigotado, da (a.) 有鬚子

abiselar (*v.a.*) 使[鏡]邊斜割, 磨邊

abismal (*a.*) 淵深

abismar (*v.a.*) 陷害, 攪亂 (*v.r.*) 深(迷)(埋)(思)

abismo (*m.*) 深潭 || 陷阱 || 地獄

abitar (*v.a.*) 繫錨鍊於木

abjuración (*f.*) 背誓事

abjurar (*v.a.*) 背誓, 寒盟

ablación (*f.*) 割割瘡疽事 || 積雪自消事

ablactar (*v.a.*) = destetar

ablandabrevas (*com.*) 無用之人

ablandadera (*f.*) 使物鬆軟之器

ablandador,ra (*a.*) 做軟的

ablandamiento (*m.*) 做軟事

ablandar (*v.a.*) 做軟, 放寬 (*v.n.*) 變軟

— las piedras 變硬石入流淚

ablandativo,va (*a.*) 能使軟的

ablativo (*m.*) 實字變法之一, 奪格位

ablegado (*m.*) 教王加冠委員

ablución (*f.*) 洗罪(事)(禮)

abnegación (*f.*) 忍性

abnegar (*v.a.*) 忍受

abobado,da (*a.*) 變作痴呆

abobamiento (*m.*) 朦蔽事

abobar (*v.a.*) 使朦蔽

abocado,da (*a.*) 醇美, 不甜不淡

abocamiento (*m.*) 會商事

abocar (*v.a.*) 咬 || 移近 (*v.r.*) 會商, 同謀

abochonar (*v.a.*) 使(頭熱)(臉發紅)

abocinar (*v.n.*) 跌倒

abofetear (*v.a.*) 批頰, 打嘴巴

abogacía (*f.*) 律師職事

abogado, da (*m. y f.*) 律師, 辯護士

abogar (*v. n.*) 理訟, 辯護, 調停

abolengo (*m.*) 宗枝 || 祖業

abolición (*f.*) 刪廢事

abolir (*v. a.*) 刪廢, 革除

abollonar (*v. a.*) 鑲嵌 (*v. n.*) 樹發芽

abominable (*a.*) 受彈, 可惡

abominación (*f.*) 可惡人物

abominar (*v. a.*) 憎惡, 厭棄

abonado, da (*m. y f.*) 簽題人, 定額者, 閱家, 用戶

abonador, ra (*m. y f.*) 保家

abonamiento (*m.*) = abono

abonanzar (*v. n.*) 天晴

abonar (*v. a.*) 取信 || 改良, 培土 || 入數, 登賬 (*v. r.*) 定額, 認捐

abonaré (*m.*) 銀單, 約券

abono (*m.*) 會銀, 分期認交之款 || 糞料, 肥田品 || 預約 (券) (事)

fuera de — 額外

tomar na — 包, 如包廂包車之類

abordador, ra (*a.*) 撞埋

abordaje (*m.*) 相撞事

abordar (*c. a.*) 撞船 || 泊船 || 行近與語 || 提及

aborígenes (*com. pl.*) 土番

aborrachado, da (*a.*) 醉紅, 顏酡

aborrascarse (*v. r.*) 風雨大作

aborrecer (*v. a.*) 憎惡

aborreçible (*a.*) 可惡, 堪憎

aborreçimiento (*m.*) 憎惡事

aborregado, da (*a.*) 白 (雲) 石重疊細碎如羊毛

abortamiento (*m.*) = aborto

abortar (*v.a.*) 墮胎

abortivo, va (*a.*) 墮胎的, 未到時而產 (*m.*) 下胎藥

aborto (*m.*) 小產 || 怪物

abortón (*m.*) 獸小產 || 胎羔皮

abotagarse (*v.r.*) 腫起

abotonar (*v.a.*) 扣衫鈕 (*v.n.*) 發蓄

abovedado, da (*a.*) 拱樣的

abovedar (*v.a.*) 起拱, 造窖

ahoyar (*v.a.*) 下桴

abracijo (*m.*) = abrazo

abrasamiento (*m.*) 焚熾事

abrasar (*v.a.*) 焚熾 || 揮霍

abrazadera (*f.*) 籬, 簾鉤索

abrazador, ra (*a.*) 環繞 擁抱的 (*m.*) 竹夫人

abrazamiento (*m.*) = abrazo

abrazar (*v.a.*) 擁, 擁抱 || 環繞 || 包含 || 應允 || 承辦

abrazo, (*m.*) 擁抱事, 親愛之禮

abrego (*m.*) 西南風

abrevadero (*m.*)

abrevador (*m.*) 飲馬處

abrevar (*v.a.*) 飲馬

abreviación (*f.*) 減省事, 中略

abreviador (*m.*) 教王使館司員

abreviar (*v.a.*) 減省, 撮要

abreviatura (*f.*) 省文, 減筆

abridero, ra (*a.*) 易開的

abridor, ra (*a.*) 開放的 (*m.*) 開物之器

— de láminas 雕刻匠

abrigar (*v.a.*) 遮蓋, 衛護, 禦寒

abrigo (*m.*) 遮蓋事 || 寒衣

- abril (m.) 四月
 brillantador (m.) 雕琢匠
 brillantar (v.a.) 雕琢寶石 || 使光閃
 abrimiento (m.) 開放事
 abrir (v.a.) 開(放)(拆) || 起首 || 雕刻
 abrocar (v.a.) 攻打
 abrochar (v.a.) 扣鈕
 abrogación (f.) 刪除事
 abrogar (v.a.) 刪除
 abrojo (m.) 刺樹, 蒺藜 (pl.) 暗礁
 abromado, da (a.) 烟霧重重
 abromarse (v.r.) 船底爲螺所蛀
 abrótno (m.) 青蒿
 abrumar (v.a.) 壓覆 || 煩擾 (v.r.) 烟霧漫天
 abrutado, da (a.) 性如虎狼
 absceso (m.) 惡瘡
 absolucíón (f.) 赦免事
 absolutamente (ad.) 居然, 斷斷
 absolutismo (m.) 專制主義
 absoluto, ta (a.) 完全, 一定, 專制, 絕對, 無比擬
 absolutorio, ria (a.) 赦的
 absolver (v.a.) 赦免, 省釋
 absorbente (a.) = absorvente
 absorto, ta (a.) 凝神
 absorvencia (f.) 滲濕事
 absorvente (a.) 嗽水的, 有吸取性的
 absorver (v.a.) 滲濕 || 吸收 || 吞沒 || 注意
 abstemio, mia (a.) 節戒飲食的
 abstenerse (v.r.) 節戒
 abstergente (a.) 致瀉的

absterger (*v.a.*) 清瀉

abstención (*f.*) 瀉事

abstersivo, va (*a.*) = abstergente

abstinencia (*f.*) 節慾事

abstinente (*a.*) 節戒的

abstracción (*f.*) 抽除事 || 遁世

abstractivo, va (*a.*) 有抽除力

abstracto, ta (*a.*) 半虛實 || 精要 || 抽象

abstraer (*v.n.*) 抽(除)(象) || 另議 (*v.r.*) 凝思

abstraído, da (*a.*) 隱遁

abstruso, sa (*a.*) 深奧

absurdidad (*f.*)

absurdo (*m.*) 背理事

absurdo, da (*a.*) 背理, 妄誕

abuchear (*v.a.*) 譏誚, 調戲 || 端檯

abucheo (*m.*) 譏誚事

abuelo, la (*m. y f.*) 祖父母 (*m.pl.*) 腦後短髮

abulia (*f.*) 寡斷

abúlico, ca (*a.*) 沒主意的

abultado, da (*a.*) 粗大

abultar (*v.a.*) 增大 (*v.n.*) 大起來

abundancia (*f.*) 豐盛處

abundante (*a.*) 豐盛, 優裕, 充足

abundar (*v.n.*) 多(有)(見)

abur (*i.*) = agur

aburrído, da (*a.*) 疲倦, 厭煩

aburrimiento (*m.*) 厭煩事

aburrir (*v.a.*) 生悶, 困人 || 費錢 (*v.r.*) 自覺無聊

aburujar (*v.a.*) 壓, 榨

abusar (*v.r.*) 濫用 || 辱罵 || 欺騙 || 強姦

abusivo, va (a.) 粗惡, 亂來的

abuso (m.) 橫行, 過分事 || 惡俗, 流弊

abyección (f.) 失志, 氣沮事

abyecto, ta (a.) 失志, 氣沮 || 可鄙

acá (ad.) 此(處)(地)(間)

acabable (a.) 可完結

acabado, da (a.) 告竣, 完備 || 殘舊

acabalar (v.a.) 成全

acabamiento (m.) 了事, 終局

acabar (v.a.) 做完 (v.a. y r.) 畢事 || 死亡

— de 兩端

se acabó 完了

acábose (m.) V. 完場 || 絕唱, 極地

acacia (f.) 槐樹

academia (f.) 書院, 文會, 技藝館, 學士院

académico, ca (a.) 書院的 (m.) 學士

acaeceder, ra (a.) 偶然的

acaecer (v.n.) 遇, 會, 撞着

acaecimiento (m.) 偶然事

acalenturarse (v.r.) 發熱

acallar (r.) 禁譁, 使靜

acampamento (m.) = campamento

acampar (v.a.) 宿營

acampo (m.) 公牧場

acanalado, da (a.) 渡峽的 || 瓦筒形的

acanalizar (v.a.) 挑河, 起坑

acanelado, da (a.) 有玉桂味

acanillado, da (a.) 起縐紋

acantarar (v.a.) 量酒水

acanto (m.) 樹名 || 柱頂飾

acantonamiento (*m.*) 寨, 堡

acantonar (*v.a.*) 安置人馬

acafonear (*v.a.*) 以炮攻

acaparar (*v.a.*) 壟斷, 居奇

acaparrosado, da (*a.*) 色如青鸞

acaponado, da (*a.*) 類鸛鷄

acardenalar (*v.a.*) 使紅腫

acareamiento (*m.*) 對質

acariciador, ra (*a.y s.*) 親狎(的)(者)

acariciar (*v.a.*) 親狎, 愛戀, 玩弄 || 誇獎, 鼓勵

ácaro (*m.*) 小蟲

acarreadizo, za (*a.*) 易攜帶

acarreador (*m.*) 挑夫

acarrear (*v.a.*) 搬運 || 致使

acarreo (*m.*) 搬運事

acaso (*m.*) 適逢 (*ad.*) 或者

por sí — 萬一

acastorado, da (*a.*) 類海驃皮

acatable (*a.*) 可敬

acatamiento (*m.*) 恭敬事

acatar (*v.a.*) 恭敬, 仰體

acauche (*m.*) **M.** = amigo

acaudalado, da (*a.*) 殷富

acaudalar (*v.a.*) 積蓄

acaudillar (*v.a.*) 督兵

accedente (*a.*) 允許的

acceder (*v.a.*) 允許, 依從, 首肯

accesible (*a.*) 易(近前)(接近)

accesión (*f.*) 允許, 依從事 || 寒熱往來 || 置業例

accesit (*m.*) 副榜

- acceso (*m.*) 來近 || 門徑 || 交媾
 accesoria (*f.*) 廂房, 偏間
 accesorio, ria (*a.*) 依附, 相連的 (*m.*) 附屬品
 accidentado, da (*a.*) 中了風 || 岩磐
 accidental (*a.*) 意外, 偶然的 || 附帶
 accidentarse, (*v.r.*) 風迷, 患急症
 accidente (*m.*) 意外事 || 風迷症 || 文法之變化
 acción (*f.*) 舉動 || 株券, 股份 || 戰仗 || 官訟 || 形神 || 作用
 accionar (*v.n.*) 口講手劃
 accionista (*com.*) 股東
 acebo (*m.*) 老鼠刺, 多羅葉 *J.*
 acebuche (*m.*) 野橄欖
 acecinar (*v.a.*) (臘)(腌)肉 (*v.r.*) 凋殘
 acechar (*v.a.*) 藏匿, 埋伏
 aceche (*m.*) 青礬
 acecho (*m.*) 藏匿, 埋伏事
 acedar (*v.a.*) 製酸 || 令人不歡
 acedera (*f.*) 酸薇草
 acederilla (*f.*) 洛陽花類
 acedía (*f.*) 酸味 || 胃酸 || 暴性 || 左口魚
 acedo, da (*a.*) 酸 澹
 acéfalo, la (*a.*) 無頭
 aceitar (*v.a.*) (上)(抹)油
 aceite (*m.*) 油
 aceitera (*f.*) 油(壺)(瓶)
 aceitería (*f.*) 油店
 aceitero (*m.*) 賣油郎
 aceitoso, sa (*a.*) 油膩
 aceituna (*f.*) 橄欖, 青菓
 aceitunado, da (*a.*) 色如橄欖